

BLAUER TRAUM

蓝色畅想 汉堡·上海之夜

Der Hamburg-Shanghai Abend Musikfeier 2002





金秋时节，花团锦簇。带着1600万上海人民的深情厚意，我们来到美丽而充满活力的德国港口城市-汉堡，举办汉堡“中国月·上海周”活动，以纪念中德建交30周年。上海与汉堡是姐妹城市，也是全方位的合作伙伴。自1986年建立友好城市关系以来，两市在各个领域进行了卓有成效的合作与交流，上海与汉堡两个姐妹城市人民之间的友谊，也在多方位的交流与合作中进一步增强，留下许多人间美谈。

上海是一个正在迅速成长的经济中心城市，也是一座海纳百川的文化中心。这次汉堡“上海周”，我们将通过举办“上海摄影展”、“海上风”上海当代美术作品展、“母亲河黄浦江的昨天、今天与明天”档案图片展、“汉堡·上海之夜”大型文艺演出、上海“经济日”、上海形象公众推介等活动，来展示今日上海的城市风貌，展示东方都市的独特魅力，并通过我们的各项活动，向汉堡人民、德国人民甚至整个欧洲人民，表达中国上海人民对2010年世博会的期盼之情。

今天，我们走进了德国，走进了汉堡。欢迎致力于中德友好的朋友们，抽出宝贵的时间光临汉堡“中国月·上海周”各项活动！

开放的上海欢迎您，各位德国朋友！

周慕尧

Im goldenen Herbst sind wir in der alten, schoenen und pulsierenden Hafenstadt Hamburg angekommen. Gestatten Sie mir zuerst, Ihnen schoene Gruesse von 16 Millionen Shanghaiern zu uebermitteln. Wir veranstalten in Hamburg die "China-Wochen-Shanghai-Tage", um den 30. Jahrestag der Aufnahme der diplomatischen Beziehungen zwischen China und Deutschland zu feiern. 1986 haben Shanghai und Hamburg die Partnerschaft geschlossen. Seitdem sind Zusammenarbeit und Austausch zwischen unseren beiden Partnerstaedten im Bereich von Wirtschaft, Handel, Hafen, Umweltschutz, Wissenschaft und Technik, Kultur und Bildung sowie Medizin sehr erfolgreich und die Freundschaft zwischen der Shanghaiern und der Hamburger Bevoelkerung wird stoendig vertieft.

Shanghai ist eine Grosstadt, deren Wirtschaft schnell waechst. Es ist auch eine welloffene kulturelle Hochburg. Mit den Veranstaltungen, wie z.B. "Fotoausstellung-Images of Shanghai", "Ausstellung der zeitgenoessischen Kunst aus Shanghai", "Archivallderausstellung-das Gestern, Heute und Morgen von Mutter Huangpu Fluss", "Grosser Gala-Show", "Der Shanghai-Hamburg Abend", "Shanghai-Wirtschaftstag", "Konzerten auf traditionellen chinesischen Musikinstrumenten", versuchen wir, Ihnen Shanghai naeherzubringen und den Charme der Metropole im Osten zu zeigen.

Shanghai ist nun in Deutschland und in Hamburg zum Anfassen nah. Ich hoffe, dass deutsche China-Freunde sich Zeit nehmen, die "China-Wochen-Shanghai-Tage" mitzuerleben.

Das welloffene Shanghai heisst Sie, liebe deutschen Freunde, herzlich willkommen!

Zhou Muyao

今年德国将庆祝一个特别的日子：中德建交30周年。在汉堡我们还将庆祝和纪念汉堡和上海16年前建立起来的友好城市关系。要知道这种友谊如何深厚，只需看看此次“中国月”活动中的重点活动--上海周--的内容。从上海带来的内容丰富的文化、经济和科技等领域活动，折射出上海是一个多么多姿多采和活跃的大都市，也表明汉堡对她的姐妹城市是多么地感兴趣。汉堡对上海的兴趣正符合上海的发展和重要活动的举行需要。我们非常关注上海申办2010年世博会，我们衷心希望我们的朋友和伙伴在申办这个世界级活动中成功。

欧勒·冯·伯斯特

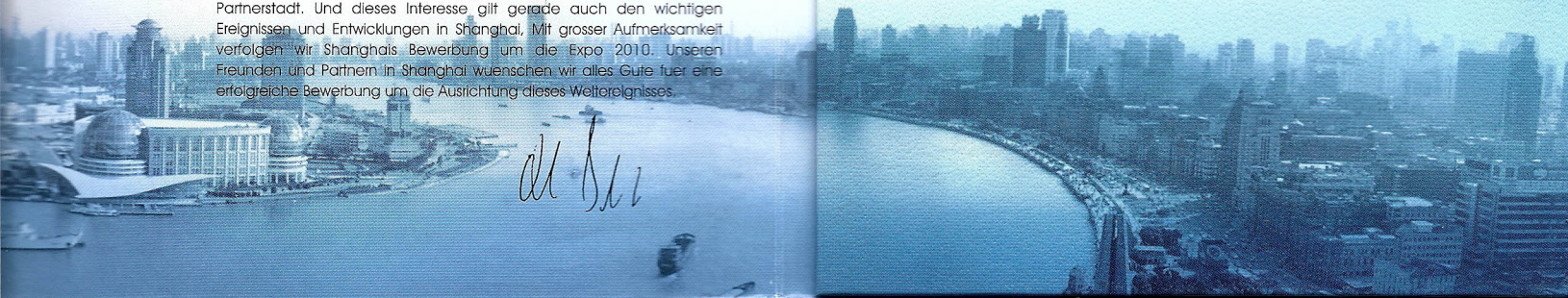
In diesem Jahr feiert Deutschland ein besonderes Jubilaeum: Seit 30 Jahren verbinden die Volksrepublik China und Deutschland diplomatische Beziehungen. Aber auch in Hamburg begehen wir ein wichtiges Datum: Die Freundschaft zwischen Hamburg und Shanghai festigt seit 16 Jahren eine erfolgreiche Staedtepartnerschaft. Wie tief und vielschichtig diese Freundschaft ist, veranschaulichen ganz aktuell die China-Wochen Hamburg, die mit Bedacht Shanghai zum diesjaehrigen Schwerpunktthema machen. Das umfangreiche Programm mit kulturellen, wirtschaftlichen und wissenschaftlichen Veranstaltungen demonstriert nicht nur die reiche und lebendige Vielfalt der Metropole Shanghai, es belegt zugleich das grosse Interesse Hamburgs an seiner Partnerstadt. Und dieses Interesse gilt gerade auch den wichtigen Ereignissen und Entwicklungen in Shanghai. Mit grosser Aufmerksamkeit verfolgen wir Shanghai's Bewerbung um die Expo 2010. Unseren Freunden und Partnern in Shanghai wuenschen wir alles Gute fuer eine erfolgreiche Bewerbung um die Ausrichtung dieses Weltereignisses.

Handwritten signature of Ole von Beust

2002年汉堡“上海周”代表团团长
上海市政府副市长
周慕尧
Leiter der Delegation fuer
"Shanghai Tage" in
Hamburg 2002
Witzbuergemeister der
Stadt Shanghai



自由汉莎汉堡市第一市长：
欧勒·冯·伯斯特
Erster Buergemeister der Freien
und Hansestadt Hamburg;
Ole von Beust



BLAUER TRAUM

蓝色畅想 汉堡·上海之夜

● **演奏：** 德国汉堡交响乐团

指挥： 胡咏言

Orchester: Hamburger Symphoniker

Dirigent: Herr Yongyan HU

● **《卡门序曲》**

Ouvertüre aus der Oper „Carmen“

Orchester: Hamburger Symphoniker

Dirigent: Herr Yongyan HU

● **女中音独唱：**

《爱情像一只小鸟》（选自歌剧《卡门》）

演唱：萨斯卡娅·克伦穆伯

Sologesang: „Liebe Verleiht Flügel“ aus der Oper „Carmen“

Solistin: Saskia Klumpp

● **男声独唱：**

《祖国·慈祥的母亲》

演唱：魏松

Sologesang: „Mein liebes Vaterland“

Solist: Herr Song WEI

● **女声独唱：**

《我生活在美梦中》（选自歌剧《罗密欧与朱丽叶》）

演唱：幺红

Sologesang: „Leben in einem schönen Traum“

aus der Oper „Romeo & Juliet“

Solistin: Frau Hong YAO

● **民乐三重奏：**

《梁祝》

演奏：马晓晖、唐俊乔、罗小慈

Ensemble von traditionellen chinesischen Instrumenten

„Schmetterlingsliebespaar“

Interpretinnen: Frau Xiaohui MA, Frau Junqiao TANG,

Frau Xiaoci LUO

● **京剧：**

《梨花开》

演唱：史敏 京胡：尤继舜

Pekingoper: „Blühender Birnbaum“

Saengerin: Frau Min Shi

Pekingopern-Geige: Herr Jishun You

● **圆号独奏：**

《莫扎特圆号第四协奏曲第一乐章》

演奏：韩小明

Hornkonzert: „Konzert fuer Horn und Orchester Nr.4 (1.Satz) von

Mozart“

Solist: Herr Xiaoming HAN

● **男女声两重唱：**

《你的名字》

演唱：倪睿思、罗中旭

表演：上海服装集团有限公司表演队

„Dein Name“

Saengerin: Frau Ruisi NI Saenger: Herr Zhongxu LUO

Modeschau: Shanghai Mannequins Truppe von Shanghai Garments

Group

● **杂技：**

《兜杠》

表演：秦怡、窦文俊、翟玉峰、罗永刚

指导老师：蒋松贤

Akrobatik: „Sport ueber dem Reck“

Artisten: Frau Yi QIN, Herr Wenjun DOU, Herr Yufeng ZHAI,

Herr Yonggang LUO

Instrukteur: Herr Songxian JIANG

----- 休息 Pause -----

● **《勃拉姆斯舞曲第5号作品》**

„Ungarischer Tanz Nr.5 von Johannes Brahms“

Orchester: Hamburger Symphoniker

Dirigent: Herr Yongyan HU

● **中国三重奏**

《贝多芬钢琴 小提琴 大提琴三重奏

协奏曲C大调作品56（第三乐章）》

演奏：许志、张乐、朱亦兵

Tripelkonzert: „Konzert fuer Klavier, Violine, Violoncello

und Orchester op.56 (3. Satz)“

Interpreten: Herr Zhong XU, Herr Wei XIE, Herr Yibing ZHU

● **男声独唱：**

《中国人》

演唱：刘德华

合唱：德国汉堡蒙特维第合唱团

Sologesang: „Chinesen“

Saenger: Herr Andi Lau

Chor: der Monteverdi-Chor Hamburg

● **交响合唱：**

《保卫黄河》（选自《黄河大合唱》）

演唱：德国汉堡蒙特维第合唱团

Chorgesang: „Den Gelben Fluss verteidigen“

aus dem Chor „Gelber Fluss“

● **交响合唱：**

《欢乐颂》（选自《贝多芬第九交响曲》第四乐章）

领唱：幺红、萨斯卡娅·克伦穆伯、魏松、马里奥·霍夫

合唱：德国汉堡蒙特维第合唱团

Chorgesang: „Freude schoener Goetterfunken“

aus dem vierten Satz der „Symphonie Nr.9 von“ van Beethoven“

Solisten: Frau Saskia Klumpp, Frau Hong YAO, Herr Mario Hoff,

Herr Wei SONG

节目内容及顺序以当天演出为准

Der Inhalt kann eventuell abweichen

主办：中华人民共和国驻汉堡总领事馆
上海市人民政府

协办：自由汉莎汉堡市政府

Hauptveranstalter:

Generalkonsulat der Volksrepublik China in Hamburg
Die Volksregierung der Stadt Shanghai

Kooperation:

Senat der Freien und Hansestadt Hamburg